



ALMA MATER STUDIORUM
CAMPUS DI FORLÌ



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA
MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E
PER RAGAZZE/I

CALL FOR PAPERS

“Literature, Translation, and Mediation by and for Children: Gender, Diversity, and Stereotype”

Università di Bologna, Campus di Forlì,
25-26-27 ottobre 2017

Congreso internacional organizado por **MeTra**, Centro Studi interdisciplinari sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per ragazze/i.

Los campos de investigación del Centro MeTra son múltiples y abarcan desde problemas lingüísticos, pedagógicos y culturales conectados con la traducción de textos destinados a un público de jóvenes lectoras/lectores y espectadoras/espectadores, hasta la reflexión crítica sobre el *Child Language Brokering*, es decir, la mediación lingüística y cultural llevada a cabo por niñas/os y adolescentes nacidos en familias de emigrantes o que pertenecen a minorías étnico lingüísticas. Un tercer y fundamental ámbito de interés del Centro lo constituyen los estudios de género, sobre todo, todo aquello que tiene que ver con la reflexión crítica de los modelos, roles e identidad de género en el campo de la literatura infantil y juvenil, de su traducción y del *Child Language Brokering*.

La literatura para jóvenes representa un papel central como vehículo de modelos, valores y papeles culturales, además de sociales. Las diferencias y modelos de género constituyen un aspecto fundamental de la sociedad contemporánea, y el modo en el que se representan influye en la evolución de la identidad de las generaciones jóvenes. En el actual mundo global, en el que la diversidad tiende a nivelarse en los estereotipos, este congreso pretende reflexionar sobre el papel de la escritura y de la creación literaria en el panorama editorial internacional, con la finalidad de estudiar las tendencias actuales, además del desarrollo con una óptica de apertura y sostenibilidad social. Los textos literarios se podrán analizar también desde el punto de vista traductológico para lograr entender cómo se transmiten la diversidad, los roles y los estereotipos en el paso de una lengua-cultura a otra, en función de factores no estrictamente lingüísticos.

La temática de la representación de los géneros en los textos (entendidos en sentido semiótico) destinados a la infancia, con relativos estereotipos y, por el contrario, la diversidad, no se refiere únicamente al ámbito literario. Por tanto, serán bien recibidos análisis



ALMA MATER STUDIORUM
CAMPUS DI FORLÌ



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA
MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E
PER RAGAZZE/I

contrastivos (o no) de discursos sobre y para la infancia y la adolescencia, como los que se observan e las redes sociales y en textos multimedia, pedagógicos y publicitarios.

En el análisis del *Child Language Brokering*, ejercicio complejo que implica no solo el plano lingüístico/cultural sino también las dinámicas socio-familiares y psico-cognitivas de las/os jóvenes mediadoras y mediadores, revisten gran importancia los roles, los estereotipos y su posible inversión. En este ámbito de investigación, además de la temática de género, se aceptarán también reflexiones sobre cómo el CLB podría multiplicar, o, por el contrario, nivelar, por una parte, la diversidad, por ejemplo, intercambiando los roles de padre/madre/hija/o, el estereotipo de la infancia como época de ligereza, o la tradicional praxis de la enseñanza monolingüística; por otra, como fenómeno invisible, contribuyendo involuntariamente a ocultar la alteridad (lingüística, cultural, social) de las familias en las que crecen las/os jóvenes mediadoras/es.

Esperemos que haya una aproximación interdisciplinaria en las propuestas que lleguen al comité científico y que se podrán redactar en las lenguas oficiales del congreso: italiano, inglés, francés y español.

Se aceptarán propuestas que traten de los temas, ejemplificativos pero no exhaustivos, que aparecen abajo.

- Modelos, roles e identidad de género en la literatura infantil y juvenil;
- Inmigración/diversidad/multiculturalismo género en la literatura infantil y juvenil;
- Modelos de género en el paratexto de la literatura infantil y juvenil;
- El problema del destinatario en el paratexto: escritura de autor y editorial;
- Inversión de los estereotipos de género en la literatura infantil y juvenil;
- Representaciones literarias de nueva paternidad y maternidad, y familias LGBTQ;
- Visibilidad, representación y traducción de personajes LGBTQ en la literatura infantil y juvenil;
- Editores 'sensibles': difusión y traducción de la literatura infantil y juvenil sin estereotipos;
- Nuevos recorridos literarios y educativos en el respeto y en la inclusión para la subversión de la "ideología del género";
- Traducción literaria para la infancia y juvenil y problemas vinculados con el sexismo lingüístico;
- Traducir la diversidad, la inmigración, el multiculturalismo en la literatura infantil y YA;
- Los estereotipos relacionados con la traducción de la literatura infantil y juvenil; quién



ALMA MATER STUDIORUM
CAMPUS DI FORLÌ



CENTRO DI STUDI INTERDISCIPLINARI SULLA
MEDIAZIONE E LA TRADUZIONE A OPERA DI E
PER RAGAZZE/1

- traduce y cómo debería traducir, para qué lectoras/es. Evolución de modelos y teorías;
- Los espacios de comunicación virtual como nuevas formas de autoconciencia, resistencia/educación contra el discurso sexista, misógino, racista homófobo, transfóbico;
 - Audiovisuales para la infancia y la adolescencia: criticidad en la traducción respecto a temáticas de género, estereotipos, familias arco-iris, cuestiones identitarias, etc.;
 - De “varones”, de “mujeres”: la representación de los estereotipos en la publicidad, confecciones, escaparates de las tiendas de juguetes, libros y productos para la infancia en general;
 - Género y *CLB*: ¿es una cosa para ‘chicas’? Indagación sociológica, observación de la percepción;
 - Inversión de roles y de relaciones familiares en *Child Language Brokering*;
 - Percepción del *CLB* como trabajo de menores no reconocido vs. ayuda a la familia: las voces de quien lo desarrolla, de quien se beneficia y/o de quien lo mira desde fuera;
 - *CLB* como factor de (super) diversidad;
 - Percepción y/o representación de las cuestiones identitarias (primeras y segundas generaciones, biculturalismo, bilingüismo).

Se aceptan resúmenes de 250 palabras, más la bibliografía (en inglés y si se quiere en la lengua de la presentación) antes del **15 de febrero de 2017** al metraconference@dipintra.it. La comunicación de la aceptación será comunicada antes del **10 de abril de 2017**. Las presentaciones no pueden superar los 20 minutos.

Los resúmenes deben ir acompañados de una breve biografía (100 palabras).